



Informationsverbund
ASYL & MIGRATION

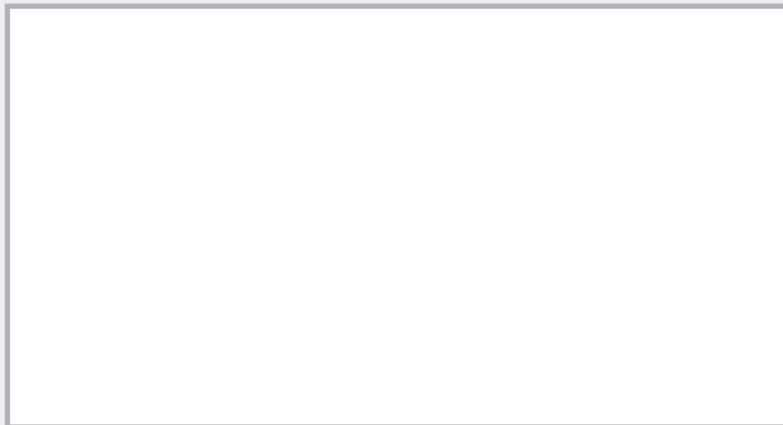
Die Anhörung im Asylverfahren – russische Übersetzung

Значение интервью в процессе рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища

Полезная информация для ищущих убежища в Германии

Третий тираж 2015 года

Информационная брошюра получена от:



In Kooperation mit



Коротко о брошюре

В этой брошюре мы хотим дать Вам некоторые важные советы, касающиеся интервью (называемого также прослушиванием) и его значения в процессе рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища. Интервью, предоставляющее Вам возможность изложить причины, заставившие Вас покинуть Вашу страну, имеет самое важное значение. От него в решающей мере зависит, получите ли Вы защиту в Германии. Поэтому Вы должны хорошо к нему подготовиться.

В этой брошюре даются только некоторые общие указания. Поэтому лучше всего обратиться ещё перед интервью к адвокату или в один из пунктов бесплатной консультативной помощи для беженцев. В Германии существует целый ряд независимых организаций, предоставляющих бесплатные консультации для беженцев. Возможно, что информацию о таких пунктах Вы получите уже при подаче ходатайства о предоставлении убежища. Если нет, то спросите об этом социального работника вашего общежития.



Impressum

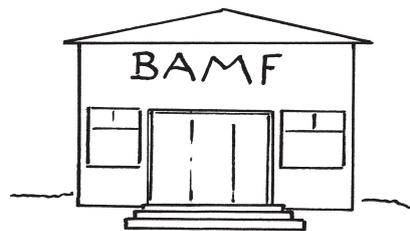
Herausgeber und ©: Informationsverbund Asyl und Migration e. V., Greifswalder Str. 4, 10405 Berlin, kontakt@asyl.net
Die erste Auflage wurde erstellt in Zusammenarbeit mit dem Info-Bus für Flüchtlinge, München.
V. i. S. d. P.: Michael Kalkmann, c/o Informationsverbund Asyl und Migration

Эту брошюру можно вызвать на странице интернета www.asyl.net (под рубрикой „Arbeitshilfen/Publikationen“ – «Пособия для работы/публикации»)

Unveränderte und vollständige Vervielfältigung und Weitergabe ist gestattet.

Что такое ходатайство о предоставлении убежища?

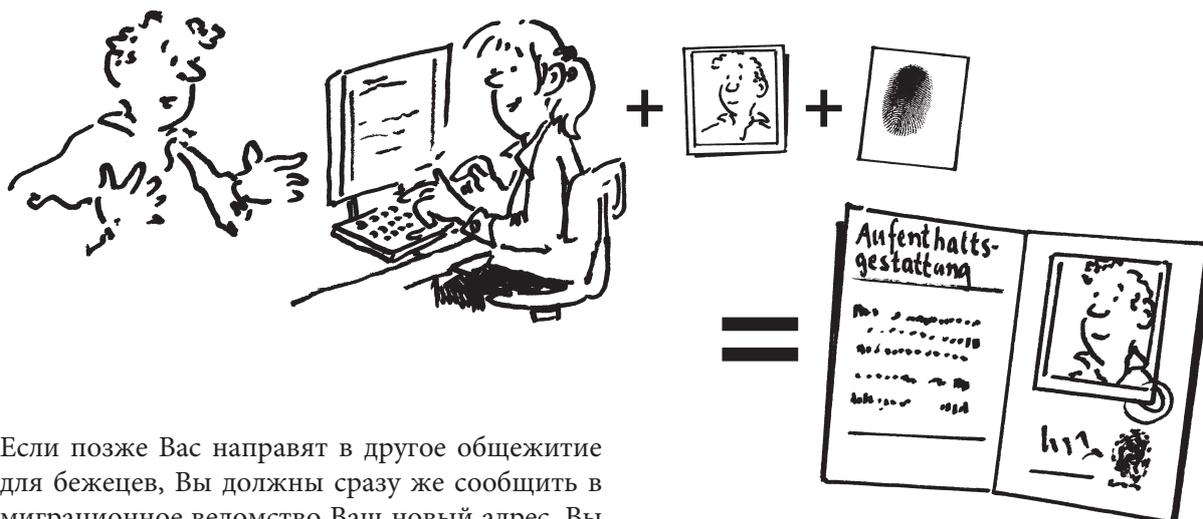
Ходатайство о предоставлении убежища Вы должны подавать в Федеральном ведомстве по делам миграции и беженцев, в сокращении миграционное ведомство, BAMF – **Bundesamt für Migration und Flüchtlinge**. Если Вы попросите предоставления убежища в других официальных учреждениях, (например в полиции), Вас направят в миграционное ведомство. После этого должно быть установлено, в каком местном отделении миграционного ведомства будет рассматриваться Ваше ходатайство. Именно в это отделение Вы и должны поехать. Очень важно для Вас, без промедления отправиться именно в то отделение, которое уполномочено принять Ваше ходатайство. Иначе это будет иметь плохие последствия при его рассмотрении.



К сожалению случается, что даже и в уполномоченном отделении миграционного ведомства не всегда сразу принимают ходатайство об убежище. В этом случае Вам должна быть выдана как минимум «Справка о регистрации в качестве просящего убежища» („Bescheinigung über die Meldung als Asylsuchender“), сокращённо BÜMA, или аналогичное свидетельство. Если, даже по истечении нескольких недель, Ваше прошение не будет принято, обратитесь непременно в один из пунктов консультивной помощи.

Когда Вы будете подавать ходатайство, Вас сфотографируют и снимут отпечатки пальцев. Возможно, что по этому случаю Вам зададут около 25 вопросов, в том числе по поводу Вашей личности, последнего места жительства в Вашей стране, о Ваших родителях, дедушках и бабушках, а так же каким путём Вы приехали в Германию. Но так же возможно, что эти вопросы Вам будут заданы только в рамках прослушивания. Существуют различные методы.

Как только Ваше ходатайство будет зарегистрировано, Вы получите „Aufenthaltsgestattung“ (Временное право на проживание). Этот документ является удостоверением личности и Вы должны всегда иметь его при себе.



Если позже Вас направят в другое общежитие для беженцев, Вы должны сразу же сообщить в миграционное ведомство Ваш новый адрес. Вы обязаны в любом случае сообщить об этом. В случае, если у Вас есть адвокат, также срочно проинформируйте об этом и его.

Что представляет собой процедура рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища?

Во время рассмотрения ходатайства миграционное ведомство проверяет следующие вопросы:

- Несёт ли Германия ответственность за рассмотрение ходатайства об убежище? (информацию об этом Вы найдёте на этой странице в тексте, выделенном рамкой)
- В случае если ходатайство рассматривается в Германии – преследовались ли Вы в Вашей стране и что угрожает Вам в случае возвращения?

Государство, несущее ответственность за рассмотрение ходатайства об убежище в соответствии с Дублинским регламентом

Многие страны Европы, в том числе и Германия, согласовали друг с другом, что только одно из них несёт ответственность за рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища. Для этого в столице Ирландии Дублине было заключено соглашение. Поэтому процедура установления государства, несущего ответственность за рассмотрение ходатайства об убежище, называется также «Дублинская процедура».

В ходе Дублинской процедуры может оказаться, что Ваше ходатайство об убежище должно рассматриваться в другой европейской стране, а не в Германии. Эта возможность возникает прежде всего,

- Если Вы уже подавали ходатайство об убежище в другой стране Европы
- Если в другой европейской стране Вы уже зарегистрированы местными государственными органами
- Если Вы въехали с визой другой европейской страны или
- Существуют другие доказательства о Вашем пребывании в одной из европейских стран.

В любом случае Вы должны обговорить с работником информационной консультации или с адвокатом возможность того, что Германия не несёт ответственности за рассмотрение Вашего ходатайства об убежище. Если это действительно так, то рассмотрение ходатайства может быть закончено без выяснения причин для его подачи. Однако это ещё не означает, что Вы не сможете получить убежище в Европе. Скорее от Вас потребуют продолжить рассмотрение ходатайства в несущей за это ответственность европейской стране. Там Вам тоже может быть предоставлена защита.

Миграционное ведомство обязано проинформировать Вас о Дублинской процедуре. Там Вам выдадут информационный лист. Дополнительно с Вами будет проведена беседа по теме, что такое Дублинская процедура. Эта беседа может быть включена в интервью, в ходе которого Вы объясните причины подачи ходатайства о предоставлении убежища. Она может состояться также до интервью. Если имеются особые причины, по которым рассмотрение Вашего ходатайства должно проводиться в Германии, а не в другой европейской стране, Вы должны изложить их в этой беседе.

Если Вы подавали ходатайство о предоставлении убежища в другой европейской стране и там уже было принято решение, то это может иметь очень негативное влияние на ход рассмотрения Вашего ходатайства в Германии. Непременно посоветуйтесь также и в этом случае с работником информационной консультации.

Проверка фактов, свидетельствующих о том, что Вас преследовали в стране происхождения

Если рассмотрение ходатайства об убежище будет проводиться в Германии, то в центре внимания находится вопрос, Вы уже подвергались преследованию, или Вы опасаетесь преследований по возвращению на родину. Мерами преследования являются прежде всего угроза жизни, телесные повреждения, а также лишение свободы. Однако преследованием могут считаться и другие ущемления прав человека, если они имеют такие же тяжёлые последствия. Будет также проверено, подвергались ли Вы нарушению прав человека в следствии Вашего определённого «признака». Это могут быть как индивидуальные признаки человека, а именно цвет кожи, пол, сексуальная ориентация, так и его политические и религиозные убеждения.

Даже если угроза преследования не будет установлена, проверка ходатайства ещё не заканчивается. Миграционное ведомство должно дополнительно проверить, не угрожают ли Вам на родине другие опасности. Это может быть угроза здоровью в следствии болезни. Кроме того будет проверено не угрожают ли жизни, здоровью и свободе другие серьёзные опасности, например в следствии войны или гражданской войны в Вашей стране.

Важным вопросом является всегда, имели ли Вы возможность попросить защиты в другом месте, до побега в Германию. Это может быть другая страна или область на территории Вашей страны. Если немецкие власти установят, что Вы могли получить защиту в другом месте, а также, что Вы можете туда вернуться, Вам может быть отказано в предоставлении защиты в Германии.

Приглашение на интервью

Интервью имеет решающее значение для успешного исхода ходатайства об убежище. Это имеет значение и в том случае, если Вы уже изложили причины для побега в другом учреждении, например в полиции или во время регистрации в учреждении принимающем ходатайства. Решающим является то, что Вы скажете на интервью в миграционном ведомстве.

Интервью должно быть проведено через несколько дней после подачи ходатайства. В действительности часто проходят месяцы, прежде чем Вы получите приглашение на интервью. Кроме того, миграционное ведомство может пригласить Вас на ещё одно собеседование, чтобы опросить, останавливались ли Вы в других европейских странах. Во время этого собеседования речь идёт о том, не несёт ли, быть может, ответственность за рассмотрение Вашего ходатайства об убежище другая европейская страна. Таким образом это собеседование является частью «Дублинской процедуры», (информацию о ней Вы найдёте в рамке на стр. 3). Если Вы не уверены какое из собеседований является прослушиванием, спросите в информационном пункте.

«Экстренная процедура» без прослушивания

Миграционное ведомство может признать статус беженца также и в «экстренной процедуре», без предварительного прослушивания. Этот метод применяется по отношению к определённым группам людей, которые вероятнее всего получают статус беженца. Лица, принадлежащие к этой категории, получают анкету и дальнейшую информацию для проведения экстренной процедуры. Лица, не получившие такой анкеты, должны обосновать своё ходатайство на интервью.

Если ходатайство об убежище не будет преждевременно отклонено на основе Дублинского регламента, Вы получите письменное приглашение на „**Anhörung gemäß § 25 Asylverfahrensgesetz**“ (интервью на основе § 25 Закона о предоставлении убежища). Если Вы не можете явиться в назначенное время на интервью, например из-за болезни, сообщите об этом немедленно в миграционное ведомство и предъявите «больничный лист».

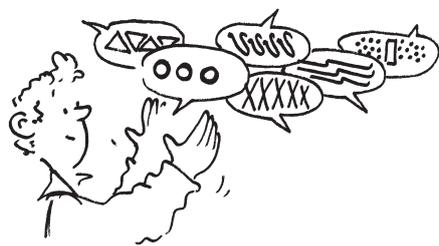
Во время интервью один из работников миграционного ведомства персонально будет спрашивать Вас о причинах, вынудивших Вас бежать. Прослушивание это удобный для Вас случай обосновать ходатайство о предоставлении убежища. Вы не должны ни в коем случае пропустить назначенное для прослушивания время и хорошо подготовиться к нему. Явитесь точно в назначенное время. Может случиться так, что Вам придётся довольно долго ждать прежде чем оно начнется. На этот случай возьмите с собой еду и напитки.

Как вести себя на интервью. Полезные советы

Ещё до начала интервью постарайтесь вспомнить все важные детали. Вы можете заранее записать все важные даты и события. Это поможет Вам упорядочить в памяти все события и выявить возможные несоответствия. Однако не отдавайте Ваши персональные записи в миграционное ведомство и не берите их с собой на интервью. Иначе можно посчитать, что Вы рассказываете заранее подготовленную историю. Приготовьтесь к тому, что Вы должны будете также рассказать и о тяжёлых или доставляющих вам боль событиях.



Если Вы, как женщина, не хотите рассказывать мужчине о пережитых жестокостях по отношению к Вам, сообщите об этом как можно раньше в миграционное ведомство. Там есть работники женщины, специализирующиеся на проведении интервью именно с женщинами. Есть также и работники, специализирующиеся на проведении интервью с подростками, а также с людьми страдающими психическими расстройствами в следствии пережитых тяжелых событий (травм). Если Вас преследовали по причине Вашей сексуальной ориентации, с Вами могут проводить интервью специально обученные работники.



На интервью присутствует **переводчица** или **переводчик**. Сообщите как можно раньше в миграционное ведомство, на каком языке Вы хотите говорить во время интервью. Это должен быть язык, на котором Вы лучше всего изъясняетесь. Если Вы желаете, чтобы переводила переводчица, можете также заранее сообщить в миграционное ведомство об этом.

Переводчик или переводчица должны правильно и в подробности перевести данную Вами информацию. Их задачей является исключительно перевод излагаемых Вами событий и вопросов, задаваемых Вам работником миграционного ведомства. Переводчики не должны давать комментарии. Если у Вас возникло впечатление, что переводчик не выполняет эту задачу, укажите на это работнику или работнице миграционного ведомства. Если возникнут грубые ошибки препятствующие общению, просите, чтобы интервью переводил другой переводчик. Настаивайте в любом случае на том, чтобы Ваша критика была занесена в протокол прослушивания.



Если у Вас имеются **письменные доказательства** о преследовании, предъявите их самое позднее на прослушивании. В этом случае речь может идти о таких документах, как, например, ведомственные письма, партийные удостоверения, удостоверения, свидетельствующие о принадлежности к религиозной общине и т. д., или газетных статьях, представляющих информацию о событиях, от которых пострадали непосредственно и Вы. В миграционном ведомстве все эти документы будут приложены к актам. Требуйте, чтобы в миграционном ведомстве Вам сняли копии с этих документов. Если Вы считаете, что друзья или родственники могут прислать Вам с родины важные документы, скажите об этом в миграционном ведомстве. Такие документы могут стать важными доказательствами. Однако решающим является то, что Вы скажете на интервью. Ни в коем случае не подавайте фальшивые документы. Если будет установлена подделка документов это может привести к тому, что все Ваши высказывания будут расценены как недостоверные.

Если у Вас имеются документы, свидетельствующие о том, что Вы прилетели в Германию на самолёте, например билет на самолёт или посадочный талон, Вы должны предъявить его в миграционном ведомстве.



На интервью может присутствовать так называемое **доверенное лицо**. Это могут быть друг, подруга или один из сотрудников консультативных пунктов. Однако чаще всего нельзя привлечь в качестве доверенного лица родственников, которые сами ходатайствуют о предоставлении статуса беженца. Оповестите миграционное ведомство как можно раньше о том, что на интервью будет присутствовать Ваше доверенное лицо. Очень хорошо было бы, чтобы доверенное лицо владело как немецким так и Вашим родным языком. Однако доверенное лицо не может обосновать Ваше ходатайство.

Как проходит интервью

Часто интервью начинают с вопросов, касающихся Вашего личного статуса. Их около 25. Например, задают вопросы о супругах, детях, родителях, профессии, а также каким путём Вы приехали в Германию. В случае, если эти вопросы Вам уже были заданы во время регистрации ходатайства об убежище, работник миграционного ведомства только коротко коснётся их.

Затем Вам предоставят возможность рассказать о причинах побега. Теперь Вы должны точно и подробно изложить причины, побудившие Вас к побегу. **Точное и подробное изложение** увеличит шансы на то, что работник миграционного ведомства Вам поверит. Изложите, чего Вы лично опасаетесь по возвращении на родину. Не описывайте общую политическую ситуацию в Вашей стране, разве только Вас о ней спросят.

Пожалуйста, избегайте краткого описания событий, как например: «У моей семьи были проблемы с полицией». Описывайте подробно, что именно Вам пришлось пережить. В качестве вспомогательных вопросов Вы можете использовать следующие:

- «Что случилось и как это происходило?»
- «Где и когда это произошло?»
- «Почему это произошло?»

Даже если очень важно точно описать происшедшее, это ещё не значит, что Вы должны вспомнить в точности все детали или на все вопросы дать «заранее подготовленный ответ». Вполне нормально, например, что Вы не можете вспомнить точную дату событий, произошедших некоторое время тому назад. В этом случае Вы не должны гадать или выдумывать её. Это может привести к противоречивости Ваших высказываний. Скажите, что Вы не можете назвать точную дату и попытайтесь вспомнить, ограничивая её, насколько это возможно, датами других событий. Например: «приблизительно на две недели позже Дня рождения моего отца», или «это произошло всё же зимой, так как я был тепло одет».

Иногда между ищущими убежища ходят «рассказы», с помощью которых якобы можно получить признание в миграционном ведомстве. Не поддавайтесь ни в коем случае влиянию этих рассказов. Работники миграционного ведомства знают существующее в Вашей стране положение и чаще всего сразу замечают, что им рассказывают неправдоподобную историю. Тогда они могут также не поверить и рассказанным Вами событиям, соответствующим правде.

Работник миграционного ведомства может задать дополнительные вопросы, относящиеся к отдельным пунктам. Вы не должны ограничиваться короткими ответами, а должны рассказать всё то, что важно, даже если Вас об этом конкретно не спросили. Во всяком случае отвечайте только тогда, когда Вы поняли вопрос. Если Вы его не поняли, переспросите.

Если Вы страдаете каким либо заболеванием, Вы должны рассказать об этом в миграционном ведомстве. Это особенно важно в том случае, если Вы приехали из страны, в которой плохо развита система здравоохранения или если у Вас нет средств для оплаты лечения в Вашей стране.

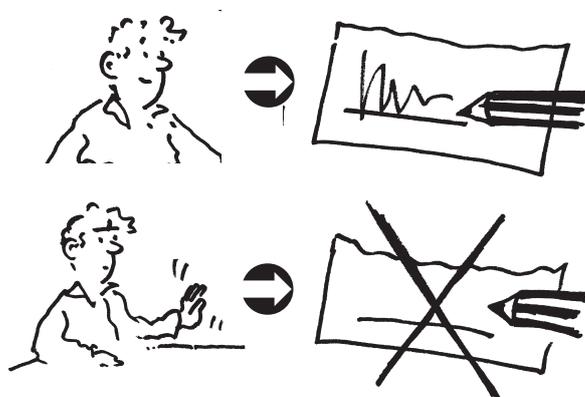
Дайте себе достаточно времени обдумать ответы. Не позволяйте торопить себя. В крайнем случае интервью может быть прервано и продолжено после перерыва или отложено на другой день.

Протокол

Работник миграционного ведомства составляет протокол интервью, в который он записывает как протекает интервью и всю данную Вами информацию. Для этого в ходе интервью он диктует на диктофон текст протокола, который будет затем напечатан.

Протокол должен быть Вам дословно переведён. Как правило он переводится небольшими абзацами во время интервью. Если Вы заметите ошибки или недоразумения, настаивайте на том, чтобы они были исправлены, так как протокол является самым важным документом в процедуре рассмотрения Вашего ходатайства об убежище. Ошибки, допущенные в протоколе, могут привести к тому, что Вам не поверят.

В конце интервью Вас попросят засвидетельствовать подписью, что Вы имели возможность изложить всю важную информацию, что Вы всё поняли и что протокол был Вам переведен. Не подписывайтесь, если, по Вашему мнению, в протоколе есть грубые ошибки. В этом случае, после интервью, расскажите об этом как можно скорее работнику бесплатной консультации или адвокату.



Попросите, чтобы Вам выдали копию протокола перед тем, как будет принято решение. Как правило, Вы получите протокол по почте через несколько недель после интервью. Если Вы уполномочили адвоката получать Вашу корреспонденцию, то протокол получит он. Затем он его Вам или перешлёт или свяжется с Вами, чтобы обговорить его. Проверьте протокол ещё раз и укажите Вашему адвокату на ошибки. Если у Вас нет адвоката, попросите помощи у работников бесплатной консультации, чтобы исправить возможные ошибки и составить письмо в миграционное ведомство.

Официальное решение миграционного ведомства

„Bescheid“ (официальное решение), вынесенное миграционным ведомством по поводу Вашего ходатайства об убежище, Вы получите в письменном виде. Поэтому, после прослушивания, Вы должны каждый день проверять поступившую почту. Если в Вашем общежитии вывешивается список поступившей почты, ежедневно проверяйте его. Или Вы должны спросить работника, распределяющего почту в Вашем общежитии. Если у Вас есть адвокат, решение может быть прислано ему в офис. Поэтому убедитесь, что Ваш адвокат может в любое время связаться с Вами.



В случае, если ходатайство о предоставлении убежища будет отклонено, Вы имеете право на обжалование этого решения в суде. На обжалование Вам даётся только немного времени. Обратите внимание на то, что написано на первой странице решения:

- Если на первой странице написано «Ходатайство о предоставлении убежища отклонено», то у Вас есть две недели для подачи заявления в суд.
- Часто на первой странице написано «Ходатайство о признании беженцем отклонено как очевидно необоснованное (**offensichtlich unbegründet**)». В этом случае у Вас есть только одна неделя для подачи письменного заявления в суд.
- Если на первой странице написано «Ходатайство о признании беженцем отклонено как недопустимое (**unzulässig**)», это означает, что миграционное ведомство, в ходе Дублинской процедуры, установило, что за рассмотрение ходатайства отвечает другая европейская страна. Следовательно от Вас потребуют, чтобы Ваше ходатайство о предоставлении убежища рассматривалось в этой другой стране. Также и в этом случае у Вас есть только неделя времени для обращения в суд с письменным заявлением на обжалование.

В любом случае Вы должны срочно, лучше всего в тот же день, обратиться к Вашему адвокату или к одному из работников бесплатной консультации.

